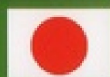


А. Ф. Мушинский



ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА



ВТОРОЕ ИЗДАНИЕ

Учебно-справочное пособие

А. Ф. Мушинский

ОБИХОДНЫЕ ВЫРАЖЕНИЯ ЯПОНСКОГО ЯЗЫКА

*Издание второе,
исправленное и дополненное*

**ВОСТОЧНАЯ
КНИГА**

Москва • 2010

УДК 811.521'27
ББК 81.2Япо-93
М93

Мушинский А. Ф.

М93 Обиходные выражения японского языка / А. Ф. Мушинский. — 2-е изд., испр. и доп. — М.: Восточная книга, 2010. — 80 с.

ISBN 978-5-7873-0504-3

ООО «Восточная книга»

127273, Москва, Олонецкая ул., д. 23

(495) 545-07-69

E-mail: muravei@muravei.ru

Адрес для корреспонденции:
127106, Москва, а/я 12

Подписано в печать 08.09.2010.
Формат 84×108 ¹/₃₂. Печать офсетная.
Усл. печ. л. 4,2. Тираж экз.
Заказ № .

© А. Ф. Мушинский, 2010
© ООО «Восточная книга», 2010

СОДЕРЖАНИЕ

Предисловие.....	3
Введение.....	4
I. Знакомство <small>しよたいめん</small> 初対面.....	9
II. Приветствия <small>あいさつ</small> 挨拶.....	14
1. Приветствия при встрече 会った時の挨拶 <small>あひさつ</small>	14
2. Приветствия при прощании, напутствия 別れる時の挨拶、希望をこめた挨拶 <small>わかれ あいさつ きぼう</small>	22
III. Извинение <small>あやま</small> 謝る時の言葉.....	29
IV. Благодарность <small>れい</small> お礼の言葉.....	37
V. Приглашение, предложение 誘いの言葉 <small>さそい</small>	47
VI. Просьба <small>いらい</small> 依頼の言葉.....	52
VII. Понимание / непонимание 分かった時の言葉 / 分からない時の言葉 <small>わかつたときのことば わからな</small>	54
VIII. Согласие / возражение, сомнение 賛成の言葉 / 反対の言葉、疑問 <small>さんせい はんたい ぎもん</small>	59
IX. Обращение <small>よびかけ</small> 呼びかけ.....	69

X.	Выражение эмоциональной реакции <small>かんじじう あらわ ことば</small> 感情を表す言葉	73
XI.	Прерывающие выражения さえぎる時の言葉	76
XII.	Поздравления お礼の挨拶 <small>れ あいさつ</small>	78
	Список основных источников	80

ПРЕДИСЛОВИЕ

В предлагаемом учебном пособии ставится задача дать более широкое по сравнению с обычными разговорниками толкование значений основных обиходных выражений современного японского языка и рассмотреть особенности их употребления в различных коммуникативных ситуациях. Предпринята попытка свести воедино значительный объем полезной информации, накопленной в этой области, но, к сожалению, существовавшей до сих пор в разрозненном виде в учебной и справочной литературе, изданной прежде всего в Японии и отчасти в России.

Помимо познавательной пособие преследует еще две цели. Во-первых, попытаться уйти от во многом сложившегося стереотипа трактовки и запоминания всех без исключения обиходных фраз по принципу «Одно выражение — один эквивалент». Во-вторых, акцентировать внимание на необходимости осторожного подхода к употреблению некоторых из них, поскольку ошибка может быть чревата серьезными последствиями даже с учетом того, что японцы, общаясь с иностранцами на своем родном языке, зачастую на многое закрывают глаза. Но тем более ценится ими, когда выражение употреблено к месту!

Пособие можно рассматривать не только как учебный и информационно-справочный материал, предназначенный для занятий в аудитории, но и как своеобразное приложение к любому русско-японскому или японско-русскому разговорнику. Оно рассчитано прежде всего на лиц, углубленно изучающих японский язык.

ВВЕДЕНИЕ

Во всем мире и в прежние годы, и в настоящее время массовыми тиражами издавалось и издается огромное количество двух-, трех- и даже многоязычных разговорников, помогающих пусть в элементарном, но общении людям, говорящим на разных языках. Неизменный спрос на них свидетельствует о том, что число общительных и любознательных людей, к счастью, не сокращается.

Что касается непосредственно разговорников, включающих японский язык, то следует отметить, что все они обладают одним существенным недостатком. Обиходные выражения, приводимые в них как самостоятельно, так и в диалогах, даются, как правило, либо с одним значением (эквивалентом), либо в абстрактной ситуации. Это может создать у неискушенного читателя ложное представление, с одной стороны, об их однозначности, а с другой — о возможности их употребления без учета условий общения, личности собеседника и т. п. Конечно, не следует возлагать вину за это на составителей. Если бы они ставили перед собой цель подвергать подробному анализу каждое выражение с учетом всех нюансов, то небольшой по формату и объему, каким он и должен быть, разговорник грозил бы превратиться в увесистый том.

Между тем обиходные выражения как неотъемлемая часть японского языка являются в некотором смысле

явлением уникальным, имеющим по сравнению с другими языками следующие основные отличительные характеристики:

1. Принадлежность к определенной группе в зависимости от сферы употребления:
 - выражения для «своих», то есть предназначенные для использования в семейном кругу или в обстановке, близкой к семейной (обычно — в трудовом коллективе), иными словами, в общении с людьми, причисляемыми говорящим к «своей» группе;
 - выражения для «чужих», употребляемые по отношению к людям, с которыми, по мнению говорящего, его ничто не связывает;
 - универсальные выражения, которые могут быть использованы по отношению ко всем без исключения лицам с поправкой только на степень вежливости. Таких, к слову, очень немного.
2. Многозначность, когда одно выражение может употребляться в различных ситуациях и, соответственно, иметь различные варианты перевода. В зависимости от этого оно может даже относиться к той или иной группе.
3. Иерархичность, то есть выбор как самого выражения, так и одного из его возможных вариантов в зависимости от статуса собеседника (вышестоящий — равный — нижестоящий).
4. Половозрастной признак, так как некоторые выражения употребляются лицами того или иного пола и/или определенной возрастной группы.

Данная работа предназначена для того, чтобы в определенной степени внести ясность в этот вопрос и ликви-

дировать существующий пробел. При этом, разумеется, она ни в коем случае не претендует на исчерпывающий характер по содержанию и описанию, поскольку, учитывая бесчисленное количество вариантов актов коммуникации, это невозможно в принципе. Кроме того, при написании пособия умышленно не принимались в расчет выражения, основанные на использовании грамматических конструкций японского языка (запрещение, разрешение, желание и т. п.).

Работа состоит из традиционно присутствующих в каждом разговорнике разделов, которые охватывают ключевые ситуации повседневного общения.

I. ЗНАКОМСТВО

しょたいめん

初対面

1. はじめまして — «Рад с Вами познакомиться».

2. ...と申します — «Меня зовут...» Наиболее удачное, по скромности звучания, выражение для первой встречи или первого контакта (по телефону, электронной почте). Также допустимо, если встреча не первая, но собеседник вас не помнит или не может вспомнить сразу за давностью лет. Менее скромные его эквиваленты:

...といいます
...という者^{もの}です.

Тем не менее некоторые японцы считают, что при телефонном разговоре так следует представляться всегда. По мнению других, было бы странно услышать подобное от хорошего знакомого или от того, с кем только недавно общался. Для таких случаев более подходит:

...です

или более вежливое:

...でございます.

Встречающиеся же иногда варианты:

...と申^{もう}す者^{もの}です

...と申^{もう}す者^{もの}でございます

производят впечатление избыточно вежливых.

3. (どうぞ)よろしく(お^{ねが}い (いた) します) — в зависимости от ситуации общения может иметь несколько значений:

- а) при знакомстве — «Очень приятно»;
- б) при прощании — «Смею надеяться на продолжение знакомства»;
- в) как завершающая фраза при обращении с просьбой — «Рассчитываю на Вашу помощь», «Прошу не отказать». В Японии не принято благодарить авансом. Фраза типа «Заранее благодарен» звучала бы не только странно, но и бестактно, словно демонстрация уверенности в том, что просьба обязательно будет удовлетворена.

Выбор говорящим длины фразы зависит от того, к собеседнику какого ранга он обращается. Принято считать, что чем она длиннее, тем вежливее звучит. Следовательно, наиболее фамильярным вариантом является употребление только ключевого слова *よろしく*, а самыми ходовыми — *よろしくお^{ねが}いします* и *どうぞよろしく*, первый из которых более вежливый.

Выражение с обратным порядком слов *よろしくどうぞ* также быстро приобретает популярность, особенно в сфере делового общения. Обычно используется

при расставании партнеров после удачно проведенной сделки.

4. こちらこそ — *досл.*: «Особенно я»:

а) при знакомстве — «Мне тоже (очень приятно)»

A: 山田^{やまだ}さん、こちらはポポフ^{ポポフ}さんです。

B: はじめまして。ポポフ^{ポポフ}と申します。どうぞよろしく。

A: こちらこそ (どうぞよろしく)。

Если вас представили, второй раз свою фамилию можно не называть, за исключением особо официальных случаев. こちらこそ обычно произносится в ответ на どうぞよろしく, последующее может опускаться;

б) как реакция на извинение со стороны собеседника в том смысле, что равная доля вины за то, что произошло, возлагается говорящим и на себя. Для сравнения:

A: 失礼^{しつれい}しました。

B1: こちらこそ。— ответное раскаяние,

B2: どういたしまして。— прощение неучтивости собеседника по отношению к вам, и только.

Варианты:

かまいません (よ)

いえいえ

5. ご紹介 (いた) します — «Разрешите Вас познакомиться».

Японцы обычно не представляют родственников по именам, говоря просто 家内 (かない) です; 主人 (しゅじん) です. Имена называются только в случае необходимости, если данное лицо требуется представить в большей степени индивидуумом, нежели членом семьи. Аналогичный подход наблюдается и при представлении коллег по работе — うちの会社 (かいしゃ) の者 (もの) です; 課長 (かちょう) です, если только эти люди не собираются принимать участие в дальнейшей совместной работе (в переговорах и т. п.). В отличие от представителей других культур японцы не считают невежливым не называть всех присутствующих по именам. По мнению многих из них, не следует доставлять лишние хлопоты собеседнику запоминанием имен людей, не играющих важной роли в ситуации.

Вариант самопредставления — 自己紹介 (じこしょうかい) させていただきます.

6. 失礼 (しつれい) ですが、お名前 (な) は? — «Извините, как Вас зовут?»

Чтобы узнать чье-либо имя, можно также использовать выражения типа:

どなたですか

どなたさまでしょうか

Однако японцы часто избегают задавать такие прямые вопросы, ожидая, что собеседник представится сам,

услышав лишь ^{しつれい}失礼ですが... Обычно этого бывает вполне достаточно, чтобы собеседник по ситуации понял, чего от него ждут. В качестве такого сигнала могут употребляться также выражения:

すみませんが／けど...

おそれいりますが／けど...

II. ПРИВЕТСТВИЯ

あいさつ

挨拶

1. ПРИВЕТСТВИЯ ПРИ ВСТРЕЧЕ

あ とき あいさつ
会った時の挨拶

1. お早^{はよ}う (ございます) — *досл.:* «Как Вы рано»
(производное от 早^{はや}いことだ。; 早^{はや}いね。):

- а) как утреннее приветствие — «Доброе утро» — может употребляться свободно в тех же ситуациях, что и в нашей речевой практике, и по отношению к любому лицу приблизительно до 11 часов;
- б) в любое время суток, но только по отношению к членам «своей» группы, «своего» коллектива — «Здравствуйте». Как утверждают, такой тип приветствия уже довольно давно принят в артистических кругах. Одни видят в этом своеобразный намек на нездоровый своей ненормированностью характер работы, другие — на то, что сцена существует вне времени. Но в последнее время на такой тип приветствия перешли работники сферы

общественного питания, сервиса и торговли, а также многие студенты и школьники.

Есть версия, что приветствие ^{はよ}お早う первоначально использовалось не как «сигнал» завершения времени ночного сна, а как «сигнал» к началу работы в деревне с восходом солнца. Но так как по времени это в целом совпадало, постепенно второе значение как бы растворилось в первом. Тогда получается, что сейчас происходит возврат к истокам.

Слово ^ごございます в конце приветствия опускается лишь при обращении к нижестоящим.

В некоторых районах Японии утреннее приветствие принято употреблять в прошедшем времени:

^{はよ}お早うございました.

2. ^{こんにち}今日は — «Добрый день», «Здравствуйте» (сокращение от ^{こんにち}今日^{てんき}はいいお天気^{こんにち}ですね.; ^{こんにち}今日^{びより}はいい日^{ね...}和ね...).

Это приветствие производит впечатление очень широко используемого, что вызвано его обязательным присутствием на первом месте во всех учебниках и разговорниках. Однако внимательный анализ показывает, что правильно использовать его довольно непросто, да и сама сфера его употребления крайне ограничена. Ассоциации, которые вызывает эта фраза, также разнообразны.

Прежде всего ее не принято использовать в кругу семьи (но это не значит, что таких семей нет совсем), при общении с людьми, встречи с которыми происходят каж-

дый день, а принято использовать только в отношении тех, кто не принадлежит к группе говорящего. Если на работе сослуживца приветствуют таким образом — значит его считают «чужаком». А фраза ^{とう}お父さん、^{こんにち}今日は оставит впечатление, будто члены семьи живут порознь.

По мнению многих, особенно молодых, японцев, от этой фразы веет безразличием, отчужденностью. Именно поэтому, считают они, так можно приветствовать старшекурсников или даже преподавателей, но ни в коем случае — друзей.

Но, с другой стороны, это выражение звучит не очень вежливо и, следовательно, оно нежелательно для приветствия вышестоящих. Например, при встрече с начальником в момент времени, когда уже не подходит ^{お早う}ございます, часто используют вариант типа:

あ、どうも.

А в ответ на ^{こんにち}今日は со стороны клиента продавец (клерк) обычно реагирует ^{いらっしやいませ}, замечанием о погоде или каким-либо другим образом.

У некоторых фраза часто оставляет впечатление некой беззаботности, то есть она больше подходит для предстоящего развлечения, чем для предстоящей работы.

Наконец, есть также мнение, что ^{こんにち}今日は подойдет при случайной встрече (контакте), но не в преддверии совместной работы, заранее условленной встречи, при посещении офиса собеседника.

Если же, несмотря ни на что, употребление такого приветствия является уместным, то и тогда его не приня-

то использовать более одного раза в день в отношении одного и того же человека. То есть при повторной в течение дня встрече обычно говорят やあ, при третьей — что-то вроде よく会いますね.

3. ^{こんばん}今晚は — «Добрый вечер» (сокращение от ^{こんばん}今晚はいい月ですね).

Правила употребления аналогичны ^{こんにち}今日は.

4. ^{いた}ただ今 — «Здравствуйте (вот и я)».

Фраза не имеет законченной формы и не содержит вежливой лексики, поэтому пригодна прежде всего для использования в семейном кругу. Вне семьи также обычно употребляется людьми, считающими себя принадлежащими к одной группе. Тем самым подчеркивается возвращение в круг «своих».

5. ^{かえ}お帰りなさい — «С возвращением».

Фраза принимающей стороны, приветствующей возвращение «своего». Употребляется как вместе с ^{いた}ただ今, так и самостоятельно.

Понятие «свой» совсем не всегда означает наличие взаимно признанного статуса, что может порождать противоречивые чувства. Один японец, например, признавался, что испытывает затруднения, когда его, возвращающегося с работы домой, соседи (которых он «своими» не считает, а они, похоже, наоборот) приветствуют ^{かえ}お帰りなさい, как реагировать — при помощи ^{いた}ただ今 или ^{こんにち}今日は?

6. お元気ですか — «Как поживаете?»

Иногда ошибочно считается эквивалентом английского “How are you?”. Однако это выражение не употребляется при первой встрече с незнакомым человеком, равно как и со знакомым, встречи с которым происходят регулярно.

7. お陰様で — *досл.*: «в Вашей тени»:

а) как ответ на вопрос

— お元気ですか。

— お陰様で (元気です)。 — «Спасибо, хорошо».

— お仕事はどうですか。

— お陰様で。

Разновидность абстрактной благодарности, смысл которой заключается в том, что каждый человек на всякий случай должен быть благодарен всему полезному для себя, даже неизвестному. У японцев считается похвальным представлять собственный успех как результат в том числе и усилий окружающих, даже если последние и не принимали в этом ни малейшего конкретного участия;

б) как благодарность за конкретную помощь — «Благодаря Вам». Например, пациент — врачу:

お陰様でよくなりました。

8. よくいらっしゃいました — «Добро пожаловать».

Это выражение, а также его менее формальная версия

いらっしやい

звучат очень вежливо, поэтому в обиходе употребляются нечасто, за исключением случаев встречи гостей. Последнее иногда используется в общении друзей, особенно женского пола, а также молодежью, в наибольшей же степени — уличными зазывалами. Учитель может приветствовать так пришедшего в гости студента.

Еще более фамильярный эквивалент, употребляемый только по отношению к нижестоящим:

よく来^きました。

Вариант

いらっしやいませ

встречается исключительно в лексиконе работников сферы торговли или услуг при приветствии покупателя (клиента).

9. どちらへ (お出^でかけですか) ? — *досл.*: «Вы куда (уходите)?»

В японском языке часто при встрече используются приветственные выражения типа いいお天^{てん}気^きですね。; 今日^{きょう}は寒^{さむ}い^むいですね。 Они ни в коем случае не имеют целью действительно удостовериться, хорошая ли погода или холодно ли сегодня. Это просто разновидность «обмена любезностями», желание тем самым стать ближе с собеседником и поддерживать эту близость. От последнего, в свою очередь, ожидается аналогичная реакция.

Вопрос どちらへ? может быть, конечно, задан и с целью получить на него конкретный ответ, но чаще всего

это все та же демонстрация простого интереса к собеседнику.

Когда японцы говорят так, они вовсе не стремятся быть назойливыми или нетактично любопытными. За этой фразой стоит только то, что говорящий рад видеть вас живым-здоровым, направляющимся куда-то для приятного проведения времени, либо он обеспокоен вашей занятостью, заставляющей куда-то идти, особенно в неурочное время. Во всяком случае, это просто свидетельство заинтересованности в вашем благополучии (аналог ^{げんき}お元気ですか). Не адресуется людям, которые выглядят уставшими, озабоченными или несчастными.

10. ちょっと (そこまで) — *досл.*: «Ненадолго (туда)».

Ожидаемый ответ на вопрос ^でどちらへ (お出かけですか) ? . Аналог ^{げんき}元気です. Более подробное посвящение собеседника в свои планы, намерения считается излишним.

Вместе с тем подобный подход, характерный для еще не столь далекого прошлого, в настоящее время претерпевает значительные изменения. В ходе одного исследования японским студентам был задан вопрос: как бы они восприняли такой ответ в свой адрес? Подавляющее большинство ответило, что собеседник тем самым пытается что-то скрыть, избегает ответа, и это может быть расценено как пренебрежительное отношение. По мнению молодежи, если действительно нет желания гово-

речь о причине своего выхода, лучше дать произвольный, даже ложный ответ, что в любом случае позволит не травмировать собеседника морально.

11. ご無沙汰... — «Прошу прощения за долгое молчание», «Извините, что долго не давал о себе знать».

Заключительная часть выражения может варьироваться в зависимости от степени вежливости:

ご無沙汰 してどうも
いたしました
しております
してすみません
して申し訳ありません...

Считается самой почтительной фразой с таким значением в письме, при встрече, в телефонном разговоре по сравнению с

(お) 久しぶりです (ね)
и しばらくですね.

12. (お) 久しぶりです (ね) — «Давно не виделись», «Очень рад снова Вас видеть».

Сходное, но не идентичное предыдущему выражение. Означает, что собеседники не общались долгое время, в том числе с помощью переписки или по телефону, и обычно употребляется для демонстрации радости при очередном контакте.

Менее формальный эквивалент —

しばらくです
でしたね.

Варианты ответной реплики —

そうですね
ほんとう
本当にそうですね.

13. ご機嫌いかがですか — «Как Вы себя чувствуете?»

14. お目にかかれてうれしいです — «Рад Вас видеть».

15. お変わりありませんか — «У Вас все без изменений?», «У Вас все благополучно?»

Употребляется как при непосредственной встрече, так и на письме.

16. См. III, 3в.

2. ПРИВЕТСТВИЯ ПРИ ПРОЩАНИИ, НАПУТСТВИЯ

わか とき あいさつ さばう あいさつ
別れる時の挨拶、希望をこめた挨拶

1. さよ (う) なら — «Прощайте», «До свидания»
(сокращение от 左様ならば、失礼つかまつる; эпист.
«Если так, то извините»).

Традиционно считается самым распространенным приветствием при расставании, однако в действительности сфера применения выражения на удивление узка.

Основное условие его употребления — отсутствие необходимости проявлять особую вежливость по отношению к собеседнику, который, следовательно, должен быть нижестоящим или равным (особенно в молодежной среде). Наибольшее распространение получило в детской речи, поскольку дети еще не в состоянии правильно оценивать коммуникативную ситуацию и статус собеседника. Японец, преподающий свой язык иностранцам, зачастую чувствует смущение, когда взрослые студенты прощаются с ним таким образом, поскольку это напоминает ему сцену прощания школьников со своим учителем.

Некоторые взрослые японцы используют это выражение по отношению ко всем без исключения, но такое в большинстве случаев не приветствуется. Выпускники вузов, поступившие на работу и, следовательно, сменившие сферу общения, обычно с трудом избавляются от этой привычки. Причина не только в том, что эта фраза звучит по-детски, но и в том, что на ней лежит печать отчужденности, официальности. Это расставание чужих друг другу людей, а не временное покидание «своей» группы. По этой же причине она практически не встречается в семейном общении, за исключением случаев расставания навсегда.

Если все же эта фраза используется постоянно, то необходимо иметь в виду следующее: это сигнал о том, что повторной встречи в этот день больше не будет. Иными

словами, ее можно произнести в адрес одного и того же лица только один раз в день.

Как бы в подтверждение этого можно привести следующий интересный пример. Предположим, у одного студента занятия закончились раньше обычного, он идет домой и встречает приятеля, идущего на учебу. Как лучше его поприветствовать: こんにちは или さようなら? Многие японцы предпочли бы последнее, даже несмотря на то, что данная встреча была первой в этот день. Для них важнее осознание того, что она последняя. Когда понимаешь, что в этот день больше с собеседником не встретишься, таким образом, возникает необходимость засвидетельствовать начало периода «невстречи». Эту функцию и берет на себя さようなら.

Варианты прощальных выражений в дружеском общении («Пока», «До скорого...», «Увидимся») —

じゃ...

じゃ、また...

じゃ、これで...

じゃ、あとで...

それでは...

2. 行^いってきます — *досл.*: «Я пошел».

行^いってまいります — то же, но более вежливо.

Выражение, характерное для семейного общения. Вне семьи употребляется между людьми, считающими себя членами одной группы. Тем самым как бы подчер-

кивается выход ненадолго за пределы «своего» круга с условием обязательного возвращения обратно.

3. いって (い) らっしゃい — *досл.*: «Идите и возвращайтесь».

Ответная реплика на приветствие 行ってきます／まいります.

4. お先に — в зависимости от ситуации может означать как «Перед Вами», «Извините, что делаю это раньше Вас», так и «После Вас», «Проходите первым».

お先に (失礼します) — «Извините, что ухожу раньше Вас».

Так обычно принято прощаться с членами «своей» группы. Подтекст: покидание группы есть нарушение ее целостности, следовательно, за это необходимо извиниться.

5. ご機嫌よう — «Всего хорошего!»

Так обычно предпочитают прощаться лица старшего возраста и женщины. Но встречаются и исключения: в некоторых японских школах так принято всегда прощаться с учениками после уроков.

Другие выражения с аналогичным значением:

ごめんください (ませ)

ごめんなさい (ませ).

6. いずれまたお目にかかりましょう — «До новой встречи!»

また会^あいましょう — менее почтительный эквивалент.

Пожелание перед довольно длительным расставанием. При этом не исключено, что стороны ясно осознают, что новая встреча может и не состояться.

7. (道中) ご無^ぶ事^じで — «Счастливого пути!»

Выражения типа

よいご旅^{りょこう}行^{こう}を

よい週^{しゅうまつ}末^{まつ}を

звучат как дословный перевод с английского.

8. (どうぞ) お元^{げん}氣^きで — «Будьте здоровы!», «Пусть Вам сопутствует удача!»

Прощальное напутствие отправляющимся в длительное путешествие или к новому месту работы.

9. 頑^{がん}張^ばって (ください) — «Крепитесь!»

Обычно употребляется при расставании с человеком, которому предстоит какое-либо серьезное испытание (напутствие типа русского «Ни пуха ни пера!»).

10. お体^{からだ}を大^{たい}切^{せつ}に — «Берегите себя».

11. (お) 氣^きをつけて (ください) — «Будьте внимательны!», «Будьте осторожны!»

Напутствие человеку, которому предстоит покинуть «свой» круг и на неопределенное время, продолжительность которого роли не играет, выйти в сферу «чужого»

окружения. Является показателем беспокойства, заботы провожающих. Особенно часто употребляется в семейном общении.

12. またどうぞ — «Всегда к Вашим услугам», «Приходите еще».

Когда ситуация предельно ясна, все «лишние» слова, особенно глаголы, могут опускаться, заменяясь жестами.

13. お休みなさい — «Спокойной ночи».

Употребляется в отношении любого лица.

14. お大事に — «Будьте здоровы!», «Берегите себя!», «Выздоровливайте!»

Прощальное пожелание скорейшего выздоровления больному или выражение сочувствия, поддержки человеку, у которого в семье кто-то болен.

Варианты при обращении непосредственно к больному:

はや 早くよくなってください
はや げんき 早く元気になってください.

15. (どうぞ) ごゆっくり — «Желаю Вам хорошо провести время», «Распоряжайтесь своим временем», «Чувствуйте себя как дома».

В семье такое пожелание гостю высказывает один из ее членов, но не младший, на фирме — глава компании или лицо, его замещающее.

16. См. I, 36.

17. См. III, 3г.

18. См. III, 46.

19. См. IV, 6.

III. ИЗВИНЕНИЕ

あやま とき ことば
謝 る時の言葉

1. すみません — «Извините», «Простите» (сокращение от ^き気が^す済みません; «на душе неспокойно»).

Может употребляться в следующих значениях:

а) как выражение извинения, раскаяния; в зависимости от степени вежливости используются различные варианты. Наиболее распространенные:

どうもすみませんでした — «Извините за то, что я сделал»;

すみませんでした — то же, но менее вежливо;

どうもすみません — «Мне очень жаль»;

すみません — «Извините»;

すいません／すまない — то же, но по отношению к нижестоящим;

どうも — «Прошу прощения» в фамильярной речи.

Просторечные эквиваленты:

わるいですね

わるいけど...

Более почтительные, характерные для официальной речи:

おそれいます

^{きょうしゆく}
恐縮ですが

^{てすう}
お手数ですが

^{しつれい}
失礼しました

^{もう わけ}
申し訳ありません

^{もう わけ}
申し訳ございません

Последнее выражение употребляется, когда говорящий считает, что его промах очень серьезный. Искренность раскаяния может быть еще более подчеркнута при помощи наречий:

^{たいへんもう わけ}
大変申し訳ありません／ございません

^{ほんとう もう わけ}
本当に申し訳ありません／ございません.

Очень важно при этом также демонстрировать, что настроение сожаления по поводу случившегося продолжает сохраняться. Совершенно недопустима позиция типа «извинился, и хватит» в виде:

^{ほんとう もう わけ いじょう}
本当に申し訳ありませんでした。以上。

По возможности раскаяние следует сопровождать словами о готовности исправиться, способе исправления, в том числе вероятной компенсации и т. п. Если таким образом набирается несколько предложений, то определенную роль может сыграть и их очередность:

- 1) 借りた本^{かほん}をなくしてしまいました。すぐに同^{おな}じ本^{ほん}を買^かって返^{かえ}します。すみません。
- 2) 借りた本^{かほん}をなくしてしまいました。すみません。すぐに同^{おな}じ本^{ほん}を買^かって返^{かえ}します。

Второй вариант производит впечатление большего раскаяния по поводу случившегося. Требуется порядок четкого объяснения обстоятельств, и обычно о компенсации следует говорить в самом конце. Если же поспешить с этим, то будет смахивать на позицию типа «я компенсирую, поэтому, может, на этом закончим?».

- б) как выражение благодарности; в этом значении обычно используется, когда говорящий чувствует, что не стоит такого внимания к своей персоне, такого беспокойства о ней (смесь чувства признательности с сожалением, смущением), либо когда это внимание явилось для него чем-то неожиданным (для сравнения: ありがとう — благодарность за то, что ожидалось). Подтекст: не считать поступок собеседника чем-то естественным, а считать себя виноватым за причиненное беспокойство:

(仕事^{しごと}を手^て伝^{つた}ってもらった。) → お忙^{いそが}しいのに、すみません。

Поэтому многие японцы и считают, что すみません звучит более вежливо, но в конечном итоге все зависит от того, насколько велико чувство благодарности говорящего в момент речи. В то же время было бы странным ответить すみません на слова поздравления.

- в) в качестве обращения, оклика для привлечения внимания, особенно в магазине, ресторане:

すみません (が／けど)

2. ご免^{めいん}なさい — «Извините».

Одно из выражений, используемых в основном в семейном кругу. Таким образом маленькие дети просят прощения у родителей и учителей. Для сравнения: すみません более характерно для речи подростков и взрослых, но в детской звучало бы довольно странно. Вне дома ご免^{めいん}なさい обычно употребляется в схожих с семейными ситуациях для признания своей ошибки, бестактности (в том числе в случае отказа от предложения, подарка с предварительным объяснением причины) в неформальной обстановке по отношению к равным и нижестоящим. В мужской речи встречается сокращение

ご免^{めいん} (ね)

Разница между формальными и фамильярными выражениями в обиходе постепенно исчезает, некоторые японцы уже используют последние и в официальных ситуациях. Однако в целом традиции еще по-прежнему крепки.

3. 失礼^{しつれい} — букв.: «бестактность, грубость, невежливость».

В сопровождении глагола する в зависимости от ситуации может употребляться в следующих значениях:

а) «Извините»

せんじつ しつれい
先日は失礼しました

б) «Спасибо»

— どうぞ、おかけください。

— しつれい
失礼します。

в) «Здравствуйте» («Разрешите войти?»)

— しつれい
失礼します。

— はい、どうぞ。

г) «До свидания» («Разрешите откланяться»)

Употребляется вместо さようなら, когда требуется продемонстрировать подчеркнутое уважение к собеседнику, беспокойство по поводу возможного прерывания духовной связи с ним:

— どうも しつれい
失礼しました。

— いいえ、どういたしまして。

То же, но в телефонном разговоре:

— しつれい
では失礼します。

Особое внимание следует обращать на время, в котором находится глагол *する*. Выражения обычно используются на «чужой» территории и/или в компании вышестоящих.

В сопровождении связки *です* употребляется при обращении к собеседнику с вопросом, просьбой, в том числе и частного порядка:

しつれい しゅじん にほん かた
失礼ですが、ご主人は日本の方ですか。

Может предваряться *あのう*:

あのう、失礼^{しつれい}ですが、どちらの大学^{だいがく}をおいでになりましたか。

Для большей вежливости также может добавляться
まことに：

あのう、まことに失礼^{しつれい}ですが...

4. ご免^{めん}ください — «Извините».

Имеет ограниченную сферу употребления. Например, в качестве простого выражения раскаяния за оплошность (нечаянно наступили человеку на ногу в транспорте и т. п.) следует выбрать нечто другое, типа すみません、ごめんなさい или 失礼^{しつれい}しました.

Основные случаи использования:

а) при входе в чужой дом (оклик типа «Есть кто дома?»); произносится у порога или в прихожей:
ご免^{めん}ください。吉田^{よしだ}さんのお宅^{たく}はこちらでしょうか。

б) при расставании, в том числе при завершении телефонного разговора (звучит вежливее, чем さようなら); особенно часто встречается в речи лиц старшего возраста, прежде всего пожилых женщин:

では、これで失礼^{しつれい}します。ご免^{めん}ください。

5. お待ち^{まち}どおさま (でした) — *досл.*: «Вы вынуждены были ждать».

Псевдоизвинение за опоздание из лексикона работников сферы обслуживания. Употребляется, только когда

клиенту не приходится слишком долго ждать. Похоже, что в настоящее время это выражение уже утратило свое изначальное извинительное значение и сейчас используется как простое «Вот и я». Звучит не очень вежливо, поэтому в повседневном общении направлено на более молодого или нижестоящего собеседника.

6. お待たせしました — «Извините, что заставил Вас ждать».

Употребляется для искреннего извинения за опоздание или если пришлось заставить собеседника ждать. Также рекомендуется использовать, если вы пришли раньше назначенного времени, но собеседник уже на месте.

7. お邪魔します — *досл.*: «Я Вас побеспокою».

Используется:

- а) в качестве обращения к собеседнику:

(ちょっと) お邪魔します。

- б) в качестве извинения за причиненное неудобство, в том числе для завершения телефонного разговора. При этом глагол *する* — в прошедшем времени:

(どうも) お邪魔しました。

8. どうもお時間をとりまして — «Извините за отнятое у Вас время».

Произносится гостем при прощании.

9. 何^{なに}もお構^{かま}いできませんで — «Извините за недостаточное внимание к Вашей персоне».

Ответное извинение хозяина за то, что не задержал гостя у себя подольше.

10. お引^ひき留^とめしまして — «Извините за то, что задержал Вас».

Ответное извинение хозяина.

11. お手数^{てすう}をかけました — «Простите за беспокойство».

12. ご面倒^{めんどう}をかけました — «Извините за то, что затрудняю Вас».

13. ご迷惑^{めいわく}をかけました — «Извините, что беспокою Вас».

14. どうぞ／どうか あしからず — «Не взыщите», «Заранее прошу простить».

15. См. I, 46.

16. См. X, 8.

17. См. X, 9.

IV. БЛАГОДАРНОСТЬ

れい ことば お礼の言葉

1. (どうも) ありがとう (ございます／ございました) — «(Большое) спасибо». Произошло от ^あ有り ^{がた}難い («вызывающий чувство благодарности, желанный»).

В данной фразе заложено настроение не считать сделанное собеседником чем-то само собой разумеющимся, что чрезвычайно важно для выражения благодарности. Говорящий сам выбирает время высказывания в зависимости от того, что он при этом чувствует. При ощущении сиюминутной благодарности предпочтение отдается настояще-будущему. Если же есть желание подчеркнуть, что действие, достойное благодарности, потребовало достаточно времени и усилий, используется прошедшее в значении «Спасибо за то, что Вы так много сделали для меня, были добры ко мне». Следовательно, если вы прощаетесь с собеседником после проведенного вместе продолжительного, на ваш взгляд, периода времени, то следует говорить:

^{なが}長い ^{あいだ}間 ありがとう ございました

или: ^{おそ}遅くまで ありがとう ございました.

Наличие в выражении благодарности глагола *ございます* означает как вежливое отношение к собеседнику, так и признание его посторонним человеком, «чужаком». Действительно, *ございます* выражает вежливость, а говорить вежливо — значит держать дистанцию. «Своему» же или нижестоящему достаточно будет простых

ああ、ありがとう

ありがとうね.

В целом же в японском обществе считается признаком хорошего тона выражать признательность не только в соответствующий поводу момент, но и при последующей встрече (или в так называемом благодарственном письме), подчеркивая тем самым приятно проведенное вместе время. Форма, в которую облачается благодарность, зависит от того, что именно имело место в прошлом:

а) услуга — ^{せんじつ}先日はありがとうございました

^{あいだ}この間はありがとうございました

б) угощение — ^{せんじつ}先日は^{ちそう}ご馳走さまでした (См. IV, 3)

^{あいだ}この間は^{ちそう}ご馳走さまでした

в) ничего особенного — ^{せんじつ}先日は^{しつれい}失礼しました (См. III, 3a)

^{あいだ}この間は^{しつれい}失礼しました

Так же, как и в случае с извинениями (См. III, 1),

^{ほんとう}本当にありがとうございました

будет звучать предпочтительнее, чем

大変^{たいへん}ありがとうございました,

поскольку будет демонстрировать, что чувство идет из самых глубин души. В отличие от других языков, в японском не особо принято озвучивать «количество» или «степень» благодарности. Искренность признательности не имеет степени, она подчеркивается чистотой чувства.

Фраза

毎度^{まいど}ありがとうございます

обычно употребляется для выражения чувства благодарности за регулярные услуги, но может быть и знаком-приглашением, к примеру, заходить почаще и проч., адресованным совершенно незнакомому человеку (клиенту). Многие японцы считают более вежливым обращение к человеку как к старому знакомому, нежели как к новичку. Особенно наглядно это проявляется в сфере услуг.

Ответная реплика:

どういたしまして — «Пожалуйста», «Не за что», «Не стоит благодарности».

Другие варианты:

いいえ...

お世話^{せわ}さま...

Иногда могут возникать довольно сложные ситуации, когда встает вопрос о приоритетности выбора (или, скорее, последовательности, очередности использования) того или иного выражения. Например, человек опоздал к условленному времени и заставил собеседника долго ждать. В этом случае подразумевается использование как

минимум двух типов выражения: опоздание требует извинения, а долготерпение — благодарности. С чего следует начать?

В принципе, в подобных случаях принято ставить на первое место слова извинения. Ведь если первыми словами будут

待^マっていたいただいてありがとうございます,

то одно это уже будет означать, что человек не признает собственного промаха. Самым важным должно быть правило, запрещающее доставлять неприятности собеседнику. Потому-то и слова раскаяния должны звучать как

お待^マたせしてすみません,

а не

待^マっていたいただいてすみません,

поскольку именно первая фраза выражает сожаление по поводу собственного проступка.

Тем не менее подобная ситуация демонстрирует в некотором смысле «близость» слов благодарности и извинения. Общим у них является и то, что ответной реакцией в обоих случаях может быть *いえいえ*, и то, что *すみません*, как уже говорилось выше, употребляется и как выражение благодарности.

2. どうも... — *досл.*: «Действительно».

Входит в ряд устойчивых словосочетаний, придавая им следующие оттенки:

- а) «очень», «сильно», «большой» — в позитивном смысле; используется в выражениях типа «Привет», «Спасибо», «Извините» и т. п. или вместо них;
- б) «не очень», «плохо» — в негативном смысле. Зачастую употребляется самостоятельно. Например, ответ

どうも (ねえ)

на вопрос «Как дела?» будет означать «Неважно», а на вопрос о мнении — «Я не согласен». В другой ситуации фраза

^{わたし}
私はどうも...

будет свидетельствовать о том, что говорящий затрудняется с ответом или что-либо подобное.

Значение どうも во многом зависит от интонации. Быстрый темп является показателем небрежности. Выражение приветствия

どうも、どうも、

произнесенное скороговоркой, будет звучать очень невежливо. И напротив, медленный темп свидетельствует о вежливости и искренности. Негативное суждение характеризуется нерешительным тоном.

3. ご馳走さま (でした) — «Спасибо за угощение».

Выражение, обязательное для употребления в гостях и необязательное — в других местах, если оно не адресовано лично человеку, приготовившему заказанное вами

блюдо или угостившему вас. Официанту достаточно просто сказать *ありがとう*. Хозяйка дома, приготовившая угощение для гостей, обычно реагирует на благодарность извинением

お粗末^{ぞまつ}さまでした — «Ну что Вы, ничего особенного не было», «Не стоит благодарности», «Не за что».

4. (どうも) (いろいろ) お世話^{せわ}になりました／
さまでした／さまでございました — «(Большое) спасибо за (всестороннюю) заботу».

Благодарность за то, что было сделано лично для вас или человека вашего круга. В зависимости от времени сказуемого выражение может принимать разнообразные оттенки:

お世話^{せわ}になります — «Поступаю в Ваше распоряжение, на Ваше попечение». Часто сопровождается *よろしくお願^{ねが}いします*.

(いつも) お世話^{せわ}になっています — «Всегда пользуюсь Вашей добротой (заботой, расположением)». Употребляется и тогда, когда отсутствует сам факт непосредственной заботы. Подтекст: человек может получать помощь от окружающих, даже этого не осознавая. Главное — чувство благодарности, пусть ни на чем и не основанное.

Вместе с тем при использовании этой фразы следует проявлять осторожность, поскольку существует вероятность ее превратного толкования в зависимости от ситуации. Например, если реплика

やまだ 山田さんにお世話になっています

принадлежит женщине, а Ямада — мужчина, то может создаться впечатление, что они находятся в близких отношениях.

Ключевое слово 世話 встречается и в выражениях, которые звучат очень грубо, как резкая отповедь:

大きなお世話だ (ね) — «Не Ваше дело!», «Не суйте нос не в свои дела!»

5. ご苦労さま (でした) — «Благодарю за труд».

Используется чаще всего как благодарность за выполненное поручение, когда говорящий отдает должное нижестоящему собеседнику за то, что тот сделал. Подчеркивает весомость выполненной работы, но это не связано с выражением персональной признательности. Работа, выполненная для говорящего, рассматривается как совершенно естественное дело, нечто само собой разумеющееся. По этой причине выражение употребимо прежде всего в отношении лиц, находящихся на государственной службе (полицейских, чиновников).

С другой стороны, оно не допускается к употреблению в адрес людей, делающих что-либо от чистого сердца, так как это будет звучать очень неучтиво. Например, если кто-либо поднял оброненную вами вещь, лучшей благодарностью за это будет ありがとう или すみません. Не принято так благодарить и официанта.

Сейчас это выражение употребляется значительно реже, чем раньше, поскольку многие японцы ощущают,

что оно отражает отношения хозяина со слугой. Некоторые же избегают выражать таким образом свою признательность другим, так как не хотят, чтобы это звучало как оценка служебного рвения собеседника. Именно поэтому категорически не рекомендуется благодарить так вышестоящих, которых, как считается, невежливо вслух оценивать даже позитивно. Тем не менее подобные случаи все-таки имеют место. Например, представители СМИ могут таким образом благодарить премьер-министра, другое официальное лицо, спортсменов национальной или олимпийской сборной и т. п., но при этом следует иметь в виду, что благодарность выражена им не как отдельным личностям, а как представителям общественности, потрудившимся на благо нации.

В последнее время ситуация с использованием ご苦労さま претерпела и другие изменения. Растет число людей, которые считают, что так можно говорить не только «сверху вниз», но и наоборот и тем самым выражать не признательность просто за выполненную работу, а благодарность за ее значительный объем. Подобная тенденция существует уже более четверти века. Когда лет 10 назад во время опроса в одном из университетов у студентов поинтересовались, знают ли они, что ご苦労さま имеет направленность только «сверху вниз», утвердительно ответили лишь 25 %. Таким образом, прогнозируется дальнейшее утрачивание им своих первоначальных функций.

6. お疲れさま (でした) — «Спасибо за труд».

Благодарность только что завершившему работу или прошедшему через какие-либо испытания. В кругу коллег по работе также является выражением прощания в конце рабочего дня.

Мнения японцев по поводу того, «вверх» или «вниз» направлена эта фраза, разделились так же, как и в случае с ご苦労さま. В одном из изданных в Японии справочников даже прямо было указано, что ご苦労さま адресована только нижестоящим, а お疲れさあма — только вышестоящим. Но это считается довольно грубым упрощением, игнорирующим многочисленные нюансы употребления.

Между прочим, почтительные версии последней видятся как

お疲れになりましたでしょう
お疲れさまでございました.

7. 心からお礼申し上げます — «Сердечно благодарю Вас».

8. 厚く感謝 (いた) します — «От всей души благодарю Вас».

9. ご清聴ありがとうございました — «Спасибо за внимание».

10. См. III, 16.

11. См. III, 36.

12. См. X, 8.

13. См. X, 9.

V. ПРИГЛАШЕНИЕ, ПРЕДЛОЖЕНИЕ

さそ ことば 誘いの言葉

1. どうぞ — «Пожалуйста».

Употребляется при:

а) разрешении собеседнику совершить какое-либо

действие

— 入はいってもいいですか。

— はい、どうぞ。

б) предложении собеседнику чего-либо

コーヒーをどうぞ。

в) просьбе собеседнику следовать вашим указаниям

こちらへどうぞ。

どうぞおかけください。

やまだ
山田さんもどうぞ。

Как ответ на предложение помощи будет звучать очень неучтиво в смысле «Давай помогай мне, если тебе так хочется». Вместо этого следует использовать われがお願いします。

Сходным выражением считается

どうか,

но оно используется исключительно при просьбах и не столь широко распространено, как どうぞ.

2. ^{なに}何もごさいませんが、どうぞ — *досл.*: «Ничего нет, но...». Русский эквивалент — «Чем богаты, тем и рады».

Обычно произносится хозяевами при приглашении гостей к столу, вне дома хождения, как правило, не имеет. Ответная реплика *いただきます*, не имеющая прямого соответствия в русском языке (приблизительные варианты перевода «С удовольствием», «Спасибо»), предваряет каждый прием пищи и произносится как хором, так и раздельно в зависимости от ситуации. При этом наличие предыдущей фразы не обязательно.

Менее формальная версия:

^{なに}何もありませんが、どうぞ.

По наблюдению японских социолингвистов, в настоящее время уже почти вышло из употребления.

Выражения, которые могут использоваться в аналогичной ситуации:

^{くち}お口に^あ合うかどうか (^わ分かりませんが...)

^{めづら}珍しい^{なに}ものは何も...

^か買い物^{もの}に行^いってなくて...

3. つまらないものですが... — *досл.*: «Мелочь, но...»

Обычно используется в официальных ситуациях при вручении подарка:

まことにつまらないものですが、どうぞ.

Фамильярные версии:

これ、つまらないものだけど...

これ、つまらないもんだけど...

これ、つまらんもんだけど...

Последняя характерна для мужской речи.

Считается, что это выражение постепенно выходит из употребления, особенно в молодежной среде. Причина этого некоторыми представителями старшего поколения видится в том, что современная молодежь, мол, характеризуется полным отсутствием чувства скромности. Однако, наверное, правильнее было бы считать, что ею стала негативно восприниматься именно притворная скромность как проявление лицемерия, что она стала более откровенно себя позиционировать. Как бы то ни было, проведенное несколько лет назад исследование показало, что из 200 респондентов эту фразу не употребляет НИ ОДИН ЧЕЛОВЕК!

В качестве эквивалентов могут быть рекомендованы следующие фразы:

ほんの少し^{すこ}ですが...

気持ち^{きもち}だけ／ばかりですが...

大^{たい}したもんじゃないんだけど...

気^きに入^いらないかもしれないけど...

少し^{すこ}ばかりで、恥^はずかしいんだけど...

心^{こころ}ばかりのものですが...

Некоторые японцы предпочитают искренне хвалить свой подарок, используя при этом выражения типа:

きっと気に入ると思うよ
 すごくおいしかったから、食べて、

но такое позволительно лишь в семейном кругу или среди друзей. Даже молодые люди, в целом не склонные к употреблению чересчур формальных фраз, стараются не отзываться о своих подарках откровенно положительно.

4. せっかくですが... — *досл.*: «Специально, но...»

Используется для вежливого отклонения чьего-либо предложения или подарка:

せっかくですが、今日は忙しくて行けません。

С другой стороны, выражение

せっかくですから

свидетельствует о принятии приглашения (подарка) с совершением видимого усилия над собой:

せっかくですから、遠慮なくいただきます。

В официальной обстановке процесс принятия подарка обычно делится на несколько этапов. В первую очередь следует отказ, когда произносятся фразы типа:

こんなことをしていただいでは困ります。
 これはいただく訳にはいきません。

Вручающий подарок продолжает настаивать на своем методом категоричного нажима, например:

いいえ、ほんの^{すこ}少しですから...

Далее обычно следует уступка принимающей стороны:

では、せっかくですから、いただきます

それでは、ちょうだいいたします.

Наконец, все завершается словами благодарности по ситуации.

5. ...いかがですか — «Как насчет?..», «Не хотите ли?..»

Менее формальные варианты:

...どうですか／でしょうか.

6. См. II, 2–12.

7. См. III, 2.

VI. ПРОСЬБА

いらい ことば 依頼の言葉

1. ねがお願い (いた) します — «Прошу Вас».

Употребляется при обращении с просьбой. Может предваряться

すみません

もう わけ
申し訳ありません

おそれいます

ですう
お手数ですが／けど... и т. п.

Неформальный эквивалент — たのむ. Применяется по отношению к друзьям и более молодым или нижестоящим собеседникам.

Если речь идет об оказании особой услуги, то в фамильярной женской и детской в основном речи используется

ねが
お願いだから.

В мужской —

たのむから.

В формальных ситуациях —

なんとかお^{ねが}いします

なんとかお^{ねが}いできないでしょうか.

При этом зачастую демонстрируется осторожный подход:

むりなお^{ねが}いだとは思^{おも}いますが...

むりを申し上^{もう}げてすみませんが...

и нередко опускается заключительная часть:

むりなお^{ねが}いだとは思^{おも}いますが、そこをなんとか...

2. См. I, 3в.

3. См. IX, 4г.

VII. ПОНИМАНИЕ / НЕПОНИМАНИЕ

わ とき ことば
分かった時の言葉／
わ とき ことば
分からない時の言葉

1. 分かりました — «Понятно».

Свидетельствует лишь о понимании содержания услышанного, но не обязательно о том, что просьба (если это она) будет удовлетворена. Для этого следует использовать соответствующие уточнения.

Более вежливые варианты понимания + согласия:

かしこまりました — «Слушаюсь», «Будет исполнено» (обычно употребляется в речи обслуживающего персонала);

承知しました (しょうち) — «Согласен» (наиболее характерно для лексикона бизнесменов).

Фамильярные эквиваленты:

わ
分かった
いいよ.

2. 分かっています — «Понимаю» (с подтекстом «Мне это уже известно», зачастую с оттенком отсут-

ствия желания услышать что-либо еще по этому поводу).

Считается невежливым говорить так тому, кто делится самым сокровенным. С другой стороны, это выражение подойдет в ситуации, когда необходимо убедить собеседника в том, что вы полностью понимаете суть его проблемы.

Для сравнения: выражению ^わ分かります больше будет соответствовать значение «Могу (в состоянии) понять».

3. ^わ分かりましたか — «Вы поняли?»

В японском языке есть ряд выражений, при помощи которых можно уточнить, понял ли собеседник то, что ему сообщили, или нет. Однако в особо деликатных случаях следует проявлять осторожность и избегать прямой постановки вопроса, особенно в беседе с вышестоящим. Дело в том, что фразы типа ^わ分かりましたか или ^わ分かりますか звучат так, словно перед вами ученик (студент) или подчиненный. Причина кроется в самом глаголе ^わ分かる, который касается умственных способностей человека. Справляться напрямую о чьих-либо способностях понять сказанное, значит, в определенной степени, проявлять бестактность, даже если при этом иметь в виду исключительно сомнение в собственной способности говорить доходчиво. Употребление более почтительных вариантов типа:

お^わ分かりになりましたか

お^わ分かりでしょうか

お^お分かりいただけましたか

картины почти не меняет, поэтому следует по возможности избегать использования глагола ^わ分かる в почтительной речи по отношению ко второму лицу. Выход из ситуации видится в употреблении не прямых выражений, вызывающих у собеседника необходимую вам реакцию, например:

(ここまで) よろしいでしょうか

次^{つぎ}へ行^いってもよろしいでしょうか

もう一度^{いちど}言^いいましょうか

もう少し^{すこ}詳しく^{くわ}申^{もう}上げ^あましょうか

Еще один способ — демонстрация неуверенности при помощи фраз типа:

そういう訳^{わけ}なんですが...

そういうことで...

Эффект, как правило, получается аналогичный. Основная идея всех этих ухищрений заключается в том, что говорящему следует в большей степени уточнить, все ли у него самого в порядке с доходчивостью изложения, нежели выяснять, понимает ли его аудитория.

4. 分^わかりません — «Не понимаю», «Не знаю» (хотя и следовало бы).

— 今晩^{こんばん}何^{なに}をするつもりですか。

— まだ分^わかりません。

Звучит предпочтительнее, чем ^し知りません, даже при ответе на вопрос, затрагивающий сферу знаний, не имеющую к вам непосредственного отношения, поскольку это подразумевает признание собственной вины, раскаяние за недостаточную осведомленность и, следовательно, характеризуется большей вежливостью. Например, если студент не в состоянии ответить на вопрос экзаменатора, он говорит ^わ分かりません, беря тем самым всю вину на себя. Ответ же ^し知りません звучал бы как обвинение преподавателя в предвзятом отношении с подтекстом «У меня не было возможности получить необходимую Вам информацию» или «Мне это знать не обязательно».

5. もう一度^{いちどい}言ってください — «Повторите, пожалуйста, еще раз».

Разновидность аудиторных выражений приказного порядка (учитель — ученику). В формальном общении не используется даже при замене ^い言う на おっしゃる, поскольку звучит очень бесцеремонно и даже оскорбительно. Подтекст: «Вы сами понимаете, что говорите?» или «Вы действительно думаете так, как только что сказали?» В фамильярной ситуации допустимо употребление в усеченном варианте:

もう一度^{いちどい}言って
もう一度^{いちど}

или использование эквивалентов типа:

なあに？

^{なん}
何だって？

В случае возникновения непонимания при общении с вышестоящим следует выбрать один из следующих способов демонстрации этого:

- а) междометия は？ или え？, произносятся слегка повышающимся тоном; при их использовании сама просьба о повторе становится лишней;
- б) あのう... — произносится неуверенным тоном;
- в) すみませんが... — употребляется значительно реже, чем あのう или は？;
- г) ちょっとよく分^わかりませんでした... — завуалированная просьба о повторе.

6. См. VIII, 1в.

VIII. СОГЛАСИЕ / ВОЗРАЖЕНИЕ, СОМНЕНИЕ

さんせい ことば はんたい ことば ぎもん
賛成の言葉／反対の言葉、疑問

1. はい — «Да».

В зависимости от ситуации и интонации имеет следующие значения:

- а) краткий утвердительный ответ на общий вопрос вышестоящего или равного, имеет подчеркнуто официальный оттенок:

— あの方は田中^{かた たなか}さんですか。

— はい。

- б) отклик на обращение:

— 木村^{きむら}さん！

— はい。

- в) знак понимания содержания сказанного собеседником в смысле «Я улавливаю ход Вашей мысли», «Я понимаю, что Вы хотели сказать»; именно поэтому может употребляться и с отрицательным ответом:

— もしもし、ご主人^{しゅじん}いらっしゃいますか。

— はい...、おりませんが...

- г) знак внимания к собеседнику: «Я Вас слушаю, продолжайте»;
- д) резкое прерывание собеседника типа «Хватит об этом!», «Довольно!», «Не хочу больше слушать!»; интонация должна быть соответствующей;
- е) сигнал к завершению беседы с вашей стороны; для этого произносится без паузы сразу за заключительной фразой.

Случаи д) и е) характерны только для фамильярной речи.

2. ええ — «Да».

Отличается от はい меньшей степенью официальности, поэтому не рекомендуется к использованию в общении с вышестоящими. Совпадает в значениях а), в) и г).

3. うん — «Да».

Очень фамильярный эквивалент はい и ええ. Совпадает с ними в значениях а), в) и г).

4. そうです — *досл.*: «Так».

Употребляется в вежливой речи (в фамильярной — без связки) в качестве положительного ответа. Тем не менее для демонстрации более почтительного отношения к собеседнику предпочтительнее использовать はい. Иногда оба употребляются вместе:

はい、そうです.

Поскольку はい может выражать не только согласие, но и внимание, эта фраза может быть интерпретирована как «Я рад ответить на Ваш вопрос: ответ утвердительный».

5. そうですね — в зависимости от интонации имеет несколько значений:

а) со — согласие «Это так»;

одэс

нэ

э

б) со нэ — вызов ответной положительной реакции «Не так ли?»;

одэс

в) со — выдержанная пауза, перед тем как
одэс дать ответ на поставленный вопрос,
нээ смысл которого понят —
«Как Вам сказать...».

Более распространенные варианты согласия:

ほんとう
本当にそうですね — «Действительно»

まったくそうですね — «Совершенно верно»

それもそうですね — «Все это так», используется
при желании одобрить положительные моменты
в позиции собеседника:

—これ、^{かね}金もかかるし、まだ^{じき}時期が^{はや}早いですから....

—それもそうですね。じゃ、やめましょう。

6. いいえ — «Нет».

В зависимости от ситуации и интонации имеет следующие значения:

- а) краткий отрицательный ответ на общий вопрос вышестоящего или равного;
- б) опровержение того, что собеседник, казалось бы, имеет в виду, но не решается высказаться открыто, реагирование на скрытый смысл (подтекст) реплики:

— これ、いつ返^{かえ}せばいいでしょうか。

— いいえ、いつでもいいです。 — «Нет, Вам не стоит беспокоиться о возврате в установленный срок, можно в любое время».

— コーヒーと紅茶^{こうちや}と、どちらがいいですか。

— いいえ、どっちでも。

Между таким いいえ и остальной фразой не должно быть долгой паузы.

7. いえ — «Нет».

Разговорное сокращение.

8. いや — «Нет».

Фамильярный эквивалент, характерный для мужской речи.

9. うん — «Нет».

Просторечный эквивалент, характерный для мужской речи.

10. 違います — «Неверно», «Неправильно».

По употреблению сходно с いいえ, но звучит более категорично и ясно, так как не содержит других оттенков. Использовать 違います предпочтительнее, когда собеседнику необходимо дать понять, что его суждение не соответствует действительности. Наиболее часто встречается при ответе на вопрос, касающийся фактического материала. При этом いいえ также может сохраняться:

— この電車は急行ですか。

— (いいえ、) 違います。

Сочетание いいえ、違います употребляется и в случае необходимости подчеркнуть собственную негативную реакцию.

В целом же, если требуется дать персональную оценку чьему-либо мнению в формальной ситуации, японцы обычно стараются избегать категоричных негативных оценок, полагая, что тем самым как бы ставится крест на самом собеседнике, а это может нанести ему моральную травму и в конечном итоге испортить отношения с ним. Поэтому избираются другие пути опосредованного выражения несогласия типа:

これが、一番いいと思いますが ...

С другой стороны, японцы всегда готовы с удовольствием сказать いいえ, когда необходимо опровергнуть собственный приоритет в чем-либо, поскольку это считается хорошим способом укрепления дружеских взаимо-

- これ、金もかかるし、まだ時期が早いですから。
— それもそうですが、早い方がいいと考えられますからね。

14. それが... — свидетельство того, что надежда собеседника, задающего вопрос, услышать в ответ обнадеживающую новость не оправдалась:

- あの映画面白かったでしょう。
— それが...
— つまらなかったの。
— ええ。

Опущено окончание фразы типа **ぜんぜん面白くなかったんです** или **面白いどころか退屈で眠くなっちゃいました**. В некоторых случаях употребляется говорящим и для того, чтобы отметить, что не сбылись его собственные ожидания. Звучит довольно драматично, поэтому в нейтральных ситуациях вместо **それが** лучше пользоваться **でも** или **けれども**.

15. ご免です — категорическое возражение типа «Нет уж», «Увольте (от)...»:

- あの店のご免だ。感じが悪いから。
この歳で試験を受けるのはご免ですよ。
そんなに待つのはご免だね。

16. そうでしょうか — демонстрация негативного отношения к высказыванию собеседника типа «Ну, конечно!», «Куда там!»:

— 今^{いま}なら、間^まに合^あうでしょう。

— そうでしょうか。道^{みち}が込^こみますよ。

— こちらの方^{ほう}がいいと思^{おも}います。

— そうでしょうか。それはあまりよくないと思^{おも}いますが。

**17. どうでしょうね — В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ИНТОНАЦИИ
ИМЕЕТ НЕСКОЛЬКО ЗНАЧЕНИЙ:**

а) понижающимся тоном — негативная реакция:

あの人^{ひと}のやることはどうでしょうね。

В начале фразы часто предваряется *それは*:

それはどうでしょうね。

Аналогичный оттенок имеет и

どうでしょうかね。

Еще более отрицательное отношение к предмету разговора передается при помощи *どうか* ^{おも}います:

あの人^{ひと}のやることはどうかと思^{おも}いますね。

Правда, в некоторых случаях последнее также может иметь оттенок предчувствия:

時^{とき}はどうかと思^{おも}いましたが...

б) повышающимся тоном — свидетельство готовности задать вопрос:

今度^{こんど}の試験^{しげん}、どうでしょうね、あの人^{ひと}がやっぱり強^{つよ}いでしょうね。

Вместо него также может употребляться *どう* ^{おも}いますか。

18. とんでもない — сильное опровержение типа «Это далеко не так», «Как бы не так». Звучит очень выразительно с оттенком удивления:

— お見事^{みごと}ですね。

— いいえ、とんでもない。

— この車^{くるま}、ご自分^{じぶん}のですか。

— とんでもない。こんないい車^{くるま}、買^かえるはずがありませんよ。

Встречаются и варианты, считающиеся более вежливыми:

とんでもありません

とんでもないことです

とんでもございません

19. さあ... — передает в зависимости от интонации и ситуации:

- а) негативную реакцию, Уже само по себе может означать «Ну, я так не думаю», «Ну, думаю, что не смогу». Таким образом, часто используется вместо いいえ. Употребление さあ... считается более предпочтительным, чем いいえ、知りません, а さあ、どうでしょうね — чем いいえ、できません;
- б) неуверенность в правоте своих слов или затруднение с ответом, произносится тихо и с понижающейся интонацией:

さあ、よく分^わかりませんが...

в) побуждение собеседника к совершению действия:

さあ、出^でかけましょう。

В этом случае произносится высоким тоном с резко обрывающейся к концу интонацией.

20. そうなんです — «Вот именно».

21. もちろん — «Конечно».

22. 言^いうまでもありません — «Безусловно».

23. その通^{とお}りです — «Именно так».

24. まったくそうです — «Совершенно верно».

25. ごもつともです — «Вы правы».

26. 当^あたり前^{まえ}です — «Само собой разумеется».

27. そんなはずはありません — «Быть этого не может».

28. См. IV, 26.

29. См. X, 9.

IX. ОБРАЩЕНИЕ

よ 呼びかけ

1. おい — мужской оклик, характерный для просторечия.

2. ねえ — фамильярное женское обращение.

3. あの (う) — имеет несколько значений в зависимости от ситуации:

а) обращение — сигнал к началу реплики, чаще в неформальной беседе, произносится осторожным тоном в значении «Извините, не могу ли я Вас потревожить?». Собеседник обычно откликается はい или はい、^{なん}何でしょう、не дожидаясь завершения всей фразы.

Более фамильярный эквивалент — ええ... :

ええ...、^{ほんじつ}本日は...;

б) вариант あのね — употребляется в аналогичной ситуации, но для этого собеседники должны находиться в более близких отношениях;

в) фраза-пауза, когда говорящий не может подыскать подходящего слова. Часто употребляется умышленно для демонстрации нерешительности, неготовности говорить:

— 明日^{あした}はどうか。

— 明日^{あした}はあのう、ちょっと都合^{つごう}が...

Это особенно ценится в общении с вышестоящими как свидетельство вежливости и хорошего воспитания в духе уважения к старшим, тем более если за этим следует просьба:

あのう、すみませんが、ちょっと伺^{うかが}います。

あのう、恐れ入^{おそ}りますが...

Эквивалентным выражением является ええと, но оно:

- просто демонстрирует поиск нужного слова,
- может употребляться и во внутреннем монологе (разговоре с самим собой):

ええと、今日^{きょう}は何^{なん}日^{にち}だったかな。

Иными словами, あのう носит демонстративный характер, а ええと — нет.

4. ちょっと — одно из самых многозначных слов японского языка:

- а) предвестник последующей фразы; может и опускаться, но его наличие демонстрирует желание говорящего не огорошивать сразу собеседника своей просьбой, а подвести к ней осторожно. Обычно произносится нерешительным тоном и часто сопровождается あのう. Само же выраже-

ние просьбы может не озвучиваться, если ситуация и так очевидна:

ちょっと(来てください)。

- б) фамильярное обращение пожилых женщин к молодежи (нерешительным тоном);
- в) решительным тоном — обращение начальника к подчиненному («На минуту!»); звучит очень невежливо;
- г) негативная реакция на просьбу:

それはちょっと...

Означает, что говорящий не в состоянии откликнуться положительно, но очень сожалеет, сообщая об этом;

- д) возражение, которое может использоваться как самостоятельно:

ここがちょっと...,

так и с более конкретным контекстом:

費用の点ではちょっと...

- е) осторожный ответ («Немного...»):

— 明日は都合が悪いんですか。

— ええ、ちょっと。

- ж) ответ на приветствие соседа:

— お出かけですか。

— ええ、ちょっと。

5. ちょっとお尋ねしたいんですが... — «Разрешите спросить?»

6. もしもし — «Алло, алло».

Вежливое обращение, в основном по телефону. Произшло от (あなたに) 申す → 申し、申し → もしもし.

7. 皆さん — «Господа!»

Самое распространенное обращение к многочисленной аудитории. Вариативность достигается путем добавления соответствующих ситуации уточняющих определений:

尊敬する皆さん — «Уважаемые господа»;

親愛なる友人の皆さん — «Дорогие друзья».

8. См. III, 1в.

9. См. III, 3.

10. См. III, 7а.

11. См. VI, 1.

Х. ВЫРАЖЕНИЕ ЭМОЦИОНАЛЬНОЙ РЕАКЦИИ

かんじょう あらわ ことば 感情を表す言葉

1. 見事みごとです (ね) — «Изумительно!»

Характерно для мужской речи.

2. すてきすてきです (ね) — «Замечательно!»

Характерно для женской речи.

3. 感激かんげきしました — «Я в восхищении!»

4. それは何なによりですね — *досл.:* «Это самое главное» в смысле «Я рад услышать это».

5. 残念ざんねんです (ね) — «Как жаль».

6. お気きの毒どくです — «Я Вам сочувствую».

7. お悔くやみ申もうし上げあます — «Примите мои глубокие соболезнования».

8. お察^{さつ}し (いた) します — «Мои соболезнования».

9. 困^{こま}ったな — «Что же делать?»

10. これは — зачастую используется для выражения удивления, близкого к восхищению, например, при благодарности или извинении за неожиданную услугу:

これはどうもすみません
 これはどうも失^{しつれい}礼しました.

При этом подчеркивается благотворное влияние случившегося на говорящего («Для меня», «Как я тронут» и т. п.).

Выражение

これはこれは

может употребляться при получении неожиданного подарка, новом знакомстве или внезапном, но приятном приходе гостя.

Благодарность или извинение с これは звучит довольно официально, поэтому так чаще говорят мужчины среднего и старшего возраста, чем молодежь. Но и молодые люди нередко используют его для выражения удивления, досады, прочих негативных эмоций (но тоже применительно к себе):

これは困^{こま}った。傘^{かさ}がない。

Простое сокращение — こりや :

こりやいけない。もうこんな時^{じかん}間だ。

11. **それは** — употребляется аналогично, но при этом подчеркивается чувство благодарности к собеседнику («Как это мило с Вашей стороны»):

それは結構^{けっこう}です

それはありがとうございます

それはそれは — всю фразу следует произносить слитно, и чем медленнее, тем вежливее она будет звучать.

Используется и в других случаях, но также применительно к собеседнику:

- | | | |
|--------------------------|---|--|
| それはそうです | — | выражает согласие, |
| それはいいですね | — | произносится высоким тоном с резким обрывом на は, |
| それはだめだ | — | выражает несогласие, |
| それは反対 ^{はんたい} です | — | произносится протяжно и с нерешительностью в голосе. |

При желании продемонстрировать негативную реакцию нередко сопровождается союзами **が** и **けれども**:

それはそうですが、ちょっと問題^{もんだい}がありますね。

それはそうかもしれませんが、私は賛成^{わたくし さんせい}しかねます。

Для более осторожного подхода последующая часть может опускаться:

それはそうですが...

Иногда бывает достаточно сказать просто **それは...**, чтобы продемонстрировать свое негативное отношение.

Просторечное сокращение — **そりゃ**.

XI. ПРЕРЫВАЮЩИЕ ВЫРАЖЕНИЯ

さえぎる^{とき}時の^{ことば}言葉

Под таковыми подразумеваются выражения извинения за причиняемое беспокойство в неподобающий, по мнению говорящего, момент.

1. 朝早く^{あさはや}... — «Извините, что так рано...» (приблизительно до 8:30)

2. 夜分に^{よぶん} — «Извините, что так поздно...» (приблизительно после 21:00)

^{よるおそ}
夜遅く

3. お忙しい^{いそが}時間^{じかん} — «Извините, что беспокою Вас, когда Вы заняты»

^{いそが}
お忙しいところ (を)

4. お休み^{やすみ}のところ (を) ... — «Извините, что беспокою Вас во время отдыха...»

Особенно приемлемо в выходные дни.

5. お話^{はな}し中^{ちゆう}... — «Извините, что прерываю Вашу беседу...»

6. お仕事^{しごと}中^{ちゆう}... — «Извините, что отрываю Вас от работы...»

7. ご勉強^{べんきよう}中^{ちゆう}... — «Извините, что беспокою Вас во время занятий...»

8. お食事^{しょくじ}中^{ちゆう}... — «Извините, что беспокою Вас во время еды...»

Окончания фраз типа

...すみません

...失礼^{しつれい}します

...申し訳^{もう わげ}ありません

могут быть опущены.

ХII. ПОЗДРАВЛЕНИЯ

いわ あいさつ お祝いの挨拶

1. ...おめでとう (ございます) — «Поздравляю...»

Употребляется только после свершившегося события. Предварительное поздравление типа русского «С наступающим!» приемлемо лишь накануне Нового года и выражается при помощи фразы

(どうぞ) 良いお年を (お迎えください)

или ее многочисленных вариантов.

Собственно новогодние поздравления обычно представлены в виде:

あ
明けましておめでとうございます
и しんねん
新年おめでとうございます,

причем первое звучит более по-японски.

После этого в письменном варианте (открытке) обычно следуют фразы (тоже со множеством вариантов каждая) типа:

さくねんちゅう
昨年中はいろいろお世話になりました
ほんねん よろ ねが
本年も宜しく願います.

В зависимости от причины торжества поздравления также могут быть:

^{たんじょうび}
お誕生日おめでとうございます — «С днем рождения»

^{さいじつ}
祭日おめでとうございます — «С праздником»

^{ゆうしょう}
優勝おめでとうございます — «С победой (в состязании)» и т. п.

Кстати, поздравление с победой в последнее время все чаще можно встретить в прошедшем времени:

^{ゆうしょう}
優勝おめでとうございます.

Многие японцы реагируют на это негативно, считая, что так звучит странно. Однако результаты исследования на этот счет дают, тем не менее, приблизительно равное количество голосов «за» и «против».

СПИСОК ОСНОВНЫХ ИСТОЧНИКОВ

1. *Неверов С. В.* Русско-японский разговорник. М.: Русский язык, 1986.
2. *Неверов С. В.* Японско-русский разговорник. М.: Русский язык, 1987.
3. *Mizutani O., Mizutani N.* Nihongo Notes (1–10). Tokyo. The Japan Times, 1977–1990.
4. 東一夫、東多喜子共著 標準ロシア会話 東京：白水社、1983.
5. 日本語教育映画 基礎編 教師用マニュアル ユニット 1 – 6
東京：日本シネセル株式会社、1984.
6. 異文化理解のための日本語教育 Q&A 東京：大蔵省印刷局、1994.
7. 菊池康人 敬語再入門 東京：丸善株式会社、1999.
8. 金田一秀穂 新しい日本語の予習法 東京：株式会社角川書店、2003.
9. 森山卓郎 コミュニケーションの日本語 東京：株式会社岩波書店、2004.
10. 北原保雄 危ない日本語 日本語の現在 GYROS 東京：勉誠出版（株）、2006.
11. 田中浩史 「なぜ、どのように、言葉は揺れ動くのか？」 月刊日本語 № 10、2009.